



Конвенция против пыток
и других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания

Distr.
GENERAL

CAT/C/SR.144/Add.2
3 September 1993

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Десятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ТРЕТЬЕЙ (ОТКРЫТОЙ)* ЧАСТИ 144-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Наций в Женеве,
в четверг, 22 апреля 1993 года, в 15 час. 35 мин.

Председатель: г-н ВУАЯМ

СОДЕРЖАНИЕ

Рассмотрение докладов, представленных государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (продолжение)

* Краткие отчеты о первой (открытой) части и второй (закрытой) части заседания изданы в качестве документов CAT/C/SR.144 и CAT/C/SR.144/Add.1, соответственно.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска данного документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

Первый дополнительный доклад Швеции (продолжение)

Дополнительный доклад Китая (продолжение)

Представление докладов государствами-участниками в соответствии со статьей 19 Конвенции (продолжение)

Будущие заседания Комитета

Организационные и прочие вопросы (продолжение)

Возобновленное открытое заседание открывается в 15 час. 35 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 4 повестки дня) (продолжение)

Первый дополнительный доклад Швеции (CAT/C/17/Add.9) (продолжение)

1. По приглашению Председателя г-н Линдхольм и г-жа Фридстрём (Швеция) занимают места за столом заседаний Комитета.

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает г-ну Эль-Ибраши зачитать заключения Комитета по дополнительному докладу Швеции.

3. Г-н ЭЛЬ-ИБРАШИ (Докладчик по стране) говорит, что Комитет пришел к следующим заключениям:

"Комитет против пыток 22 апреля 1993 года подробно рассмотрел дополнительный доклад Швеции.

Он выражает удовлетворение в связи с отсутствием заявлений о том, что лица, лишённые свободы, подвергаются жестокому обращению, которое можно расценить как применение пыток, и что не было обнаружено никаких других свидетельств применения пыток в Швеции.

Таким образом, Швеция во всех отношениях соблюдает нормы Конвенции.

Комитет с удовлетворением констатирует, что описанные в ее докладе правовой и административный режимы являются образцовыми для большинства других стран".

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с удовлетворением отмечает, что заключения Комитета по дополнительному докладу Швеции весьма положительны. В этой связи он напоминает, что первоначальный доклад Швеции был первым докладом, рассмотренным Комитетом на начальных этапах своей деятельности.

5. Г-н Линдхольм и г-жа Фридстрём (Швеция) покидают зал заседаний Комитета.

Заседание прерывается в 15 час. 40 мин. и возобновляется в 15 час. 45 мин.

Дополнительный доклад Китая (CAT/C/7/Add.14) (продолжение)

6. По приглашению Председателя г-н Цзинь Юнцзянь, г-н Ляо Цзиньчэн, г-н Чжан Ишань, г-н Чэнь Вэйдянь, г-н Чжан Цзюнь, г-н Хао Чиюн, г-н Ли Юйцюань, г-н Шэнь Юнсян, г-н Лю Чжэньминь и г-жа Ли Линьмэй (Китай) занимают места за столом заседаний Комитета.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ приветствует представителей Китая.

8. Г-н МИХАЙЛОВ поздравляет делегацию Китая в связи с дополнительным докладом и его устным представлением. Китайское правительство ответило на все вопросы и замечания членов Комитета. Ответы были очень конкретными, объективными и искренними. В Китае имел место значительный прогресс в деле борьбы против применения пыток и в целом в области соблюдения прав человека. Китайское правительство весьма продуктивно сотрудничало с Комитетом и представило тщательно подготовленный, широкий по охвату и подробный доклад. Конечно, еще не все проблемы решены, и необходимо продолжить реформу в законодательной, судебной и административной областях.

9. Г-н Михайлов присоединяется к вопросам, которые были поставлены членами Комитета на предыдущем заседании, и задает два дополнительных вопроса. Первый касается пункта 49 доклада,

в котором говорится о "контрреволюционных" и "политических преступлениях". Он хотел бы знать, проводится ли в законодательной и судебной практике Китая какое-либо различие между контрреволюционными преступлениями и преступлениями, которые можно квалифицировать как внутренний терроризм. Не входят ли в категорию контрреволюционных преступления внутреннего терроризма?

10. Второй вопрос относится к последнему предложению пункта 63. Г-н Михайлов хотел бы знать, каковы в Китае механизмы осуществления Конвенции против терроризма, осуждения и соответствующего наказания за акты терроризма. Кроме того, намерено ли китайское правительство пересмотреть Уголовный кодекс, включив в него конкретные положения, касающиеся терроризма.

11. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает признательность за содержательный доклад, отвечающий требованиям Комитета, и ответы Китая на вопросы, поднятые четыре года назад. Очень важен вопрос о правах задержанного лица, особенно во время ареста. В этой связи он хотел бы знать, когда именно задержанное лицо может вступить в контакт со своим адвокатом и семьей. Какова продолжительность досудебного содержания под стражей?

12. Вопрос, поднятый г-ном Бернсом, касается пункта 71, в котором говорится, что приказ вышестоящего начальника не освобождает от ответственности перед законом, однако в нем нет конкретных ссылок на юридические или конституционные нормы, подтверждающие этот принцип. Дополнительная информация по данному вопросу была бы очень полезной и могла бы быть включена в следующий доклад.

13. В пункте 46 говорится, что при осуждении на срок от одного до трех лет наказуемый или его семья имеют право узнать мотивы осуждения и продолжительность наказания. Означает ли это, что при осуждении на срок не от одного до трех лет указанное правило не применяется?

14. Председатель хотел бы получить дополнительную информацию относительно экстрадиции или возвращения беженцев, о чем говорится в пункте 73, и о мерах наказания за пытки, упомянутых в пункте 74. В пункте 82 говорится о том, каковы, согласно китайскому праву, нормы юрисдикции в рамках статьи 4 Конвенции, и здесь также желательно получить более подробную информацию. В докладе равным образом отсутствуют конкретные подробности в отношении соблюдения статей 6 и 7 Конвенции. В частности, Председатель выражает удивление по поводу того, что, как отмечено в пункте 91 доклада, обвиняемого уведомляют о предъявленных ему обвинениях только за семь дней до начала слушания дела.

15. Из пункта 99 явствует, что Китай еще не принял закон о выдаче преступников; такая ситуация, очевидно, противоречит положениям статьи 8 Конвенции. Равным образом китайское право, видимо, удовлетворяет не всем требованиям статьи 9. В связи со статьей 11 Председатель выражает пожелание получить более подробные статистические данные, касающиеся случаев пыток, поступившие в прокуратуры, о чем говорится в пункте 108. Касаясь статьи 12, он задает вопрос, действует ли процедура рассмотрения жалоб компетентными административными или судебными органами (пункт 113) автоматически.

16. Хотя при рассмотрении статистических данных о случаях пыток в Китае следует учитывать огромное население страны и трудности обеспечения единообразного применения закона на всей ее обширной территории, очевидно, что практика пыток не только не искоренена, но, по сути дела, получила широкое распространение. Председатель не склонен объяснять это политикой правительства, но тем не менее это — тревожный факт. Он выражает надежду, что следующий доклад будет содержать информацию о мерах, принимаемых правительством по искоренению применения пыток.

17. Г-н ЦЗИНЬ Юнцзянь (Китай) говорит, что был поднят ряд важных вопросов и его делегация даст свои ответы на следующий день.

18. Г-н Цзинь Юнцзянь, г-н Ляо Цзиньчэн, г-н Чжан Ишань, г-н Чэнь Вэйдянь, г-н Чжан Цзюнь, г-н Хао Чиюн, г-н Ли Юйцюань, г-н Шэнь Юнсян, г-н Лю Чжэньминь и г-жа Ли Линьмэй (Китай) покидают зал заседаний Комитета.

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 19 КОНВЕНЦИИ (пункт 3 повестки дня) (продолжение)

19. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) говорит, что в отношении представления докладов государствами-членами в соответствии со статьей 19 Конвенции он хочет обратить внимание членов Комитета на аннотации к пункту 3 повестки дня, содержащиеся в документе CAT/C/22, и на документы CAT/C/5, 7, 9, 12, 16/Rev.1 и 21. Эти документы содержат списки государств-участников, которые должны представить свои первоначальные доклады с 1988 по 1993 год. Списки государств-участников, первый дополнительный доклад которых ожидается в 1992 или 1993 году, содержатся в документах CAT/C/17 и 20.

20. Касаясь положения с докладами, которые должны были быть представлены в 1988 году, г-н Бруни отмечает, что из 27 первоначальных докладов, подлежавших представлению, 25 уже представлены Комитету. Не получены лишь доклады Уганды и Того. Как известно, на своей седьмой сессии Комитет предложил этим странам представить свои первоначальные доклады, а также дополнительные доклады, подлежащие представлению в 1992 году, в едином документе. Кроме того, в соответствии с решением, принятым Комитетом на его восьмой сессии, относительно государств-участников, доклады которых подлежали представлению более трех лет назад, Председатель Комитета в июле 1992 года направил письма министрам иностранных дел Уганды и Того, обратив их внимание на обязательства, принятые их соответствующими правительствами в отношении подготовки докладов, но ответа пока не получено.

21. В отношении докладов, подлежавших представлению в 1989 году, г-н Бруни отмечает, что были запрошены 10 докладов и девять из них уже представлены Комитету. В соответствии с правилом 65 правил процедуры и на основании соответствующих решений Комитета Гайане, которая запоздала с представлением своего доклада более чем на три года, были посланы четыре напоминания. Председатель направил также в июле 1992 года письмо по этому вопросу министру иностранных дел Гайаны. Доклад этой страны до сих пор не получен.

22. В 1990 году подлежали представлению 11 первоначальных докладов, но три из них (Бразилии, Гвинеи и Португалии) секретариатом еще не получены. В соответствии с обычной практикой этим государствам-участникам были посланы три или четыре напоминания. Доклад Португалии запаздывает теперь уже более чем на три года. Доклад Польши был получен несколько дней назад, и его рассмотрение будет включено в повестку дня следующей сессии Комитета в ноябре 1993 года.

23. В 1991 году должны были быть представлены семь первоначальных докладов, но три из них секретариатом еще не получены, и соответствующим государствам-участникам (Гватемале, Мальте и Сомали) были посланы напоминания. Члены Комитета, видимо, помнят, что Лихтенштейн представил свой доклад в июле 1992 года, но после консультаций с Председателем секретариат просил правительство Лихтенштейна привести свой доклад в соответствие с руководящими указаниями Комитета. Доклад еще не получен.

24. В 1992 году подлежали представлению 10 первоначальных докладов, но девять из них, а именно Венесуэлы, Израиля, Иордании, Йемена, Кипра, Непала, Хорватии, Эстонии и Югославии (Сербия и Черногория), еще не представлены. Иордания в декабре 1992 года сообщила, что ее доклад готовится.

25. В 1993 году должны быть представлены семь первоначальных докладов, один из которых, а именно Монако, еще не получен, хотя должен был быть представлен в январе.

26. Парагвай представил свой первоначальный доклад (CAT/C/12/Add.3) в январе 1993 года. Рассмотрение его будет включено в повестку дня следующей сессии Комитета в ноябре 1993 года.

27. Всего за период с июня 1988 по апрель 1993 года подлежали представлению 66 первоначальных докладов. 47 из них представлены, а срок представления 19 докладов истек.
28. Что касается периодических докладов, то в 1992 году должны были быть представлены 26 докладов, из них 11 уже представлены, а срок представления 15 докладов истек. Египет представил свой периодический доклад в апреле 1993 года, и его рассмотрение будет включено в повестку дня следующей сессии Комитета. Колумбия сообщила, что ее доклад готовится.
29. Государствам, доклады которых были рассмотрены на девятой сессии, проведенной в ноябре 1992 года, секретариат направил заключения Комитета. В некоторых из этих заключений содержалась просьба о представлении дополнительной информации. Соединенное Королевство смогло прислать Комитету информацию, которая была запрошена во время рассмотрения его первоначального доклада о зависимых территориях. Эта информация, имеющаяся в распоряжении Комитета, будет воспроизведена в одном из документов.
30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в свете сообщения г-на Бруни Комитет должен решить, как побудить государства-участники выполнить свои обязательства по статье 19 Конвенции. Поскольку Гайана не представляет доклад в течение уже более четырех лет, Комитет должен поступить так, как делал это в отношении других государств-участников в аналогичной ситуации, и предложить, чтобы ее первоначальный и периодический доклады были включены в один документ. Уганде и Того, которым также следовало представить доклады более четырех лет назад, было направлено несколько напоминаний, но, несмотря на все старания Комитета, исправить положение не удалось.
31. В отношении Португалии, которая запоздала с представлением своего доклада на три года, наиболее целесообразным шагом со стороны Председателя будет связаться с ее постоянным представителем в Женеве, как это было сделано в отношении Перу; такой подход оказался успешным. Когда речь идет о государствах-участниках, не имеющих постоянного представительства в Женеве, следует в полной мере использовать личные контакты членов Комитета с должностными лицами, например в министерствах иностранных дел, в интересах своевременного представления докладов.
32. Г-н МИХАЙЛОВ говорит, что Комитет должен стремиться избегать такой ситуации, когда государства-участники не только не несут ответственности за задержку с представлением докладов, но и получают значительное дополнительное время, и в итоге их просят представить всего один доклад, что явно несправедливо по отношению к другим, более добросовестным государствам-участникам. Следует побуждать государства-участники, граждане которых входят в состав Комитета, приложить особые усилия для выполнения своих обязательств по представлению докладов.
33. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что на предыдущем заседании Комитет выразил опасения по поводу фактического поощрения задержек с представлением докладов и был не вполне удовлетворен избранным курсом действий. Однако на практике не было найдено никакой реальной альтернативы. Учитывая, что официальные представления, сделанные государствам-участникам, оказались безрезультатными, Председатель предлагает Комитету рассмотреть вопрос, не следует ли ему отметить в своем докладе предпринятые им усилия и отсутствие реакции на них.
34. Г-н ЛОРЕНСО полностью поддерживает включение соответствующего пункта в доклад, что поставит государства-участники в неловкое положение, когда это станет известно Генеральной Ассамблее. Они в этом случае скорееотреагируют на такое дополнительное давление.
35. Предложение принимается.
36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что необходимо назначить докладчиков и содокладчиков по странам для рассмотрения докладов Египта, Парагвая и Польши. С годами сложилась практика назначения на эти должности членов Комитета, имеющих культурные или языковые связи с соответствующей страной, хотя жестких и строгих правил в этом отношении не существует.

37. Г-н ХИЛЬ ЛАВЕДРА, поддержанный г-ном ЛОРЕНСО, замечает, что роль докладчиков и содокладчиков по странам наиболее эффективна, если учитывается их географическая или культурная близость с соответствующей страной.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет намерен следовать своей обычной практике. Таким образом, если нет возражений, докладчиками и содокладчиками по странам будут: г-н Михайлов и г-н Хитрин по Польше, г-н Лоренсо и г-н Хиль Лаведра по Парагваю и г-н Дипанда Муэлле по Египту. Г-ну Сёрсенсену предлагается быть содокладчиком по Египту.

39. Предложение принимается.

БУДУЩИЕ ЗАСЕДАНИЯ КОМИТЕТА (пункт 7 повестки дня)

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает следующие утвержденные даты дальнейших сессий Комитета: 1 — 19 ноября 1993 года (одиннадцатая сессия), 18 — 29 апреля 1994 года (двенадцатая сессия); 7 — 18 ноября 1994 года (тринадцатая сессия); 24 апреля — 5 мая 1995 года (четырнадцатая сессия); 10 — 24 ноября 1995 года (пятнадцатая сессия).

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

41. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что хочет проинформировать Комитет по вопросу, которым он занимался по поручению девятой сессии. Была получена информация о присутствии на территории Франции мавританского гражданина полковника Сид'Ахмед Ульд Буалиля, подозреваемого в участии в актах пытки и казни без суда и следствия в период с сентября 1990 по февраль 1991 года в Мавритании. Министр иностранных дел Франции г-н Ролан Дюма был должным образом информирован об этой ситуации, и ему было сообщено, что в пункте 1 статьи 4, пункте 2 статьи 5 и пунктах 1 и 2 статьи 6 Конвенции против пыток, участницей которой является Франция, предусматриваются меры в отношении лиц, подозреваемых в пытках, даже если соответствующее лицо — гражданин страны, не являющейся участницей Конвенции. Министерство иностранных дел Франции сообщило, что полковник Сид'Ахмед Ульд Буалиль на французской территории более не находится, а информация относительно присутствия других лиц, подозреваемых в нарушениях прав человека, будет внимательно изучена согласно соответствующим статьям Конвенции.

42. Г-н БЕРНС говорит, что у него есть оговорки в отношении интерпретации статей 4, 5 и 6, особенно в отношении того, распространяются ли эти статьи на описанную ситуацию, когда подозреваемое лицо — гражданин страны, не являющейся участницей Конвенции, и находится на иностранной территории. Он просит Председателя разъяснить, на основании чего он сделал свои выводы.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что предпочел бы проинформировать Комитет по этому вопросу позже, учитывая, что с тех пор, как он пришел к такому выводу, прошло много времени.

Рассмотрение методов работы Комитета (CAT/C/X/Misc.3)

44. Г-н БРУНИ (секретарь Комитета) говорит, что секретариат подготовил информационный документ о методах работы других международных договорных органов (CAT/C/X/Misc.3), но в настоящее время этот документ имеется только на английском и русском языках; насколько ему известно, французский текст уже почти готов, а испанский находится на стадии перевода.

45. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ выражает надежду, что текст на всех языках будет готов своевременно, чтобы Комитет мог обсудить его в начале следующей недели. Он ожидает, что Комитет, который вот уже несколько лет совершенствует методы своей работы, сможет еще более их улучшить.

Приглашение Комитету посетить Мексику

46. По приглашению ПРЕДСЕДАТЕЛЯ г-н ЛОРЕНСО зачитывает текст письма от 4 февраля 1993 года, направленного на имя Председателя г-жой Диас Паласиос, бывшим членом Комитета,

которая была назначена заместителем министра гражданской защиты и социальной реабилитации в правительстве Мексики. В своем письме она передает Комитету приглашение правительства посетить страну и просит Председателя указать, какие даты визита устроят Комитет. Вслед за письмом 16 февраля 1993 года из Мехико была направлена телеграмма в Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве на имя Председателя.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что 25 марта 1993 года от его имени было направлено письмо, в котором он поздравил г-жу Диас Паласиос с ее новым назначением и сообщил о том, что обсудит приглашение с членами Комитета на его текущей сессии и безотлагательно даст ответ.

48. Г-н БЕРНС говорит, что это — необычное приглашение, и ответ Комитета должен быть взвешенным. Поездка без рабочей программы могла бы быть истолкована как молчаливая поддержка правительства Комитетом.

49. Г-н ХИЛЬ ЛАВЕДРА выражает согласие с мнением г-на Бернса.

50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что речь, естественно, идет не о дружеском визите. По бюджетным и административным причинам проведение сессии Комитета в другой стране также исключается. Другое дело — миссия содействия в составе одного или двух членов Комитета.

51. Г-н ЭЛЬ-ИБРАШИ соглашается с Председателем, особенно в том, что касается миссий содействия. Опыт показал, что они чрезвычайно полезны, особенно в целях распространения информации о Комитете. Задача таких миссий — не осуждать или критиковать, а содействовать пониманию роли Комитета.

52. Г-н ЛОРЕНСО считает, что Комитет мог бы дать ответ с выражением благодарности г-же Диас Паласиос и мексиканскому правительству и просьбой предложить рабочую программу поездки Комитета, указав, что эта программа должна дать членам Комитета возможность встретиться с представителями профсоюзов, церкви и других неправительственных организаций, а также правительственных органов. Ответ Комитета должен также включать просьбу дать разъяснения относительно финансирования поездки.

53. Г-н ДИПАНДА МУЭЛЛЕ хотел бы уточнить, допускают ли такое приглашение правила процедуры Комитета. Если Комитет предпримет поездку, то, вероятно, будет подготовлен доклад. Какова цель такого доклада?

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, как ему представляется, поездка может состояться лишь в форме миссии содействия в составе одного или двух членов Комитета с четко определенной программой, основанной на вопросах, связанных с пытками. Техническая помощь могла бы быть предоставлена из Центра по правам человека, а финансировать поездку могло бы принимающее правительство. Он прежде всего стремится к тому, чтобы любая поездка была полностью посвящена выполнению программы работы. Кроме того, должно быть совершенно ясно, что она не подразумевает никакой поддержки политики или деятельности принимающего правительства, но при этом не должно и создаваться впечатление, будто проводится расследование.

55. Г-н ЛОРЕНСО и г-н БЕН-АММАР соглашаются с этим.

56. Г-н МИХАЙЛОВ считает, что Комитет должен сначала проконсультироваться с г-жой Диас Паласиос неофициально, чтобы сообщить ей о проблемах, вызывающих у него озабоченность.

57. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы эту задачу выполнил г-н Хиль Лаведра.

58. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 17 час. 55 мин.